



# MATERIÁLY

XI MEZINÁRODNÍ VĚDECKO-PRAKTICKÁ KONFERENCE

**DNY VĚDY - 2015**

**27.03.15 - 05.04. 2015**



**Díl 11**

**Fiologické vědy**



Praha  
Publishing House  
«Education and Science» s.r.o.



FILOLOGICKÉ VĚDY

METODIKA VYUŽITÍ JAZYKOVÉHO MATERIÁLU

# MATERIÁLY

## XI MEZINÁRODNÍ VĚDECKO - PRAKTICKÁ KONFERENCE

### «DNY VĚDY - 2015»

27 březen - 05 dubna 2015 roku

### Díl 11 Filologické vědy

Praha  
Publishing House «Education and Science» s.r.o  
2015

Vydáno Publishing House «Education and Science»,  
Frýdlanská 15/1314, Praha 8  
Spolu s DSP SHID, Berdianskaja 61 Б, Dnepropetrovsk

**Materiály XI mezinárodní vědecko - praktická konference  
«Dny vědy – 2015». - Díl 11. Filologické vědy.:** Praha. Publishing  
House «Education and Science» s.r.o - 112 stran

**Šéfredaktor:** Prof. JUDr. Zdeněk Černák

**Náměstek hlavního redaktor:** Mgr. Alena Pelicánová

**Zodpovědný za vydání:** Mgr. Jana Štefko

**Manažer:** Mgr. Helena Žáková

**Technický pracovník:** Bc. Kateřina Zahradníčková

XI sběrné nádobě obsahují materiály mezinárodní vědecko - praktická  
konference «Dny vědy» (27 březen - 05 dubna 2015 roku)  
po sekcích Filologické vědy.

Pro studentů, aspirantů a vědeckých pracovníků

Cena 270 Kč

ISBN 978-966-8736-05-6

© Kolektiv autorů, 2015

© Publishing house «Education and Science» s.r.o.

|   |    |
|---|----|
| <b>Бицко Н.І., Ревенко Ж.А.</b> Деякі особливості конструювання медичних термінів з власними назвами .....                                  | 70 |
| <b>Ревенко Ж.А., Бицко Н.І.</b> Розповсюджені термінологічні одиниці у сфері статистичних досліджень .....                                  | 73 |
| <b>Семенко І.В.</b> До питання про лексичний арсенал криміналістичного дослідження почерку (Частина I) .....                                | 77 |
| <b>Жанузакова К.Т., Утепбергенова Г.</b> Сана тартысы мен екіге жарылу .....  | 81 |
| <b>Тарасова Л.А., Тарасова Ж.С.</b> Комбинирующая форма как часть интернационального слова .....  | 85 |
| <b>Джабраилова С.Р.</b> Семантический и когнитивный подходы к изучению метафор с концептуальной областью-источником «неживая природа» ..... | 88 |
| <b>Тукебаева А.Б.</b> Пунктуация в дидактическом аспекте .....  | 91 |

#### **SYNTAX: SLOŽENÍ, SEMANTIKA, FUNKCE**

|   |     |
|---|-----|
| <b>Самбаева И.Б.</b> Значение шелка в культуре и языке китайцев .....   | 97  |
| <b>Есенғазина Б.Б., Алиева Д.А.</b> Қазақ тіліндегі синтаксетік катынастардың типтері .....   | 99  |
| <b>Маслѐнкина Н.Г., Жебеленко О.Г.</b> Характеристика фразео-тематической группы «Интеллектуальные свойства человека» во французском арго ..... | 103 |
| <b>Ордабаева Ж.</b> О соотношении понятий «вокативность» и «обращение» .....  | 105 |



Бицко Н.І., Ревенко Ж.А.

*Буковинський державний медичний університет, Україна*

## **ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ КОНСТРУЮВАННЯ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ З ВЛАСНИМИ НАЗВАМИ**

Поряд з загальними назвами (від лат. *nomina appellativa*) в англійській медичній термінології широко використовуються власні назви (від лат. *nomina propria*, англ. *proper name*). Лінгвістична наука, яка займається їх всебічним вивченням, називається ономастика (від гр. *onomastike*). Власне ім'я, як основний предмет дослідження у лінгвістичній ономастиці, розглядається переважно як мовне явище в аспекті його лінгвістичного та історичного розвитку. Основними загальними розділами сучасної ономастичної науки є антропоніміка (від гр. *anthropos* – «людина» та *onoma* – «ім'я, назва»), топоніміка (від гр. *topos* – «місце» та *onoma* – «ім'я, назва») та космоніміка (від гр. *kosmos* – «всесвіт» та *onoma* – «ім'я, назва»), які в свою чергу поділяються на окремі підрозділи та підвиди. При конструюванні англійських медичних термінів розповсюджене використання одного з підрозділів антропоніміки, який досліджує функціонування власних назв епонімів (від гр. *eponymos* – «той, що дає ім'я»).

Терміни-епоніми є смисловим ядром спеціальної мови і передають основну змістовну інформацію. У сучасному світі в результаті активізації досліджень у медичній галузі з'явилося понад 90% нових слів, що складають спеціальні медичні терміни. Потреба в термінах набагато вища, ніж в загальноновживаних словах. Зростання кількості епонімів-термінів деяких наук випереджає зростання кількості загальноновживаних слів мови, і в деяких науках кількість термінів перевищує кількість неспеціальних слів. Бурхливе утворення нових дисциплін (в середньому кожні 25 років число їх подвоюється) спричиняє собою їх потребу у власній термінології, що призводить до стихійного виникнення термінологій. В умовах «термінологічного потопу» перед фахівцями постає серйозна проблема впорядкування всього масиву термінології. І в цьому випадку на перший план висувається такий важливий аспект, як нормативність.

Термінологія, займаючи в спеціальних мовах центральне місце, володіє певною самостійністю формування і розвитку. Звідси неминуче витікає і деяка самостійність лінгвістичного критерію оцінки терміну, і зокрема, нормативної його оцінки. Процеси терміноутворення і терміновживання – «не стихійні, а свідомі процеси, підконтрольні лінгвістам і термінологам. Норма в термінології повинна не суперечити, а відповідати нормам загальнолітературної мови, в той же час існують і особливі вимоги, які пред'являються до терміну».

Ім'я – це знак, на основі якого індивідуалізується та ідентифікується особа. Власні найменування людей як типові номінативні одиниці є об'єктом вивчення

різних наук, зокрема мовознавства, етнографії, історії, державного права, естетики, психології, філософії. Зустрічаємо власні ім'я і в медичній термінології.

У англійській медичній термінології епоніми мають вигляд термінів-словосполучень, а саме «власна назва – загальна назва». Основне смислове навантаження несе звичайно апелятив (загальна назва), але саме власна назва доповнює медичний термін певною біографічною та географічною інформацією.

З огляду на вказані вище моменти об'єктом свого лінгвістичного аналізу ми обрали англійські медичні терміни-словосполучення, до складу, яких входять епоніми, звернувшись до «Ілюстрованого медичного словника Дорланда». Дуже цікаво, що епоніми зустрічаються в різних смислових конструкціях медичних термінів. Розглянемо деякі з них:

**Назви анатомічних органів.** *Albinus' muscle* (Альбіноса м'яз) – від прізвища німецького анатома та хірурга Бернарда Зигфріда Альбіноса (1697 – 1770 рр.); *Albrecht's bone* (Альбрехта кістка) – таку назву має базіотична кістка, від прізвища німецького анатома Мартіна Пауля Альбрехта (1851 – 1894 рр.); *Berard's ligament* (Берара зв'язка) – у назві використано прізвище Огюста Берара, французького хірурга (1802 – 1846 рр.); *Bichat's fissure, ligament* (Біша щілина, зв'язка) – Марі Франсуа Ксав'є Біша, видатний французький анатом і фізіолог, засновник наукової гістології і патологічної анатомії (1771 – 1802 рр.); *Dawin's ear, tubercle* (Дарвіна вухо, горбик) – на честь англійського біолога Чарльза Роберта Дарвіна (1809 – 1882 рр.) були названі ці органи.

**Назви хвороб.** *Almeida's disease* (Алмейда хвороба – паракондіодомікоз) – назва походить від прізвища бразильського лікаря, який в 1898 році перший виявив цю хворобу; *Vamberger's disease* (Бамбергера хвороба) – назва походить від прізвища австралійського лікаря, який вперше виявив симптом цієї хвороби, його роки життя 1822 – 1888; *Corvisart's disease* (Корвізара хвороба) – назва походить від прізвища французького барона Жана Ніколя Корвізара, який був особистим лікарем Наполеона і жив 1755 – 1821 рр.; *Lou Gehrig's disease* (Лу Геріга хвороба) – назва походить від ім'я видатного американського бейсболіста (1903 – 1941), який помер від хвороби, названої його іменем.

**Назви медичних приладів.** Якщо звернутись до назв катетерів, хірургічних інструментів, які вводять в порожнину тіла для введення чи виведення рідини, було виявлено 26 термінів з епонімами: *Braasch catheter*; *Broviac catheter*; *Castillo catheter*; *Cournand catheter*; *DeLee catheter*; *Pezzar catheter*; *Drew-Smythe catheter*; *Fogarty catheter*; *Foley catheter*; *Garceau catheter*; *Hickmana catheter*; *Judkins catheter*; *Nelaton's catheter* та ін.

**Назви оперативних втручань.** *Barkan's operation* (Баркана операція) – від прізвища американського офтальмолога Отто Баркана (1887-1958 рр.); *Carden's amputation* (Кардена ампутація) – від прізвища Генрі Дугласа Кардена, англійського хірурга, який помер у 1872 році; *Killian's operation* (Кіл ліана операція) – в

назві прізвище німецького ларинголога Густава Кіл ліана (1860 – 1921 pp.); *Largrey's amputation (operation)* (Ларрея ампутація, операція) – Домінік Жан Ларрей, французький військово-польовий хірург (1766-1842 pp.).

**Назви медичних класифікацій.** *Angle's classification* (Енгля класифікація) – класифікація порушень змикання зубів; *Black's classification* (Блека класифікація) – класифікація карієсу зубів за подібністю необхідності лікування; *Dukes' classification* (Дюка класифікація) – три класова ступенева система, яка класифікує карциному щодо розміру пухлини; *Chicago classification* (Чиказька класифікація) – класифікація хромосом людини щодо виявлення аномалій, прийнята генетиками в 1966 році у Чикаго; *Denver classification* (Денверська класифікація) – застаріла класифікація хромосом людини за розміром, яка була прийнята генетиками у Денвері в 1960 році; *Paris classification* (Паризька класифікація) – модифікація Чиказької класифікації хромосом людини, розроблена в Парижі у 1971 році.

Аналізуючи вищеназвані англійські медичні терміни, ми відштовхувались від вихідної лексеми, яка покладена в основу назви, її значення та словотворного форманту. Як бачимо, більшість термінів утворено на основі антропонімічних епонімів (прізвища видатних лікарів минулого і сьогодення), топонімічні епоніми (географічні назви) в медичній термінології зустрічаються рідше. При конструюванні медичних термінів прослідковується використання присвійної форми епонімів, що закінчується на *'s*. Але Словник Дорланда відображає тенденцію відсутності традиційних присвійних форм англійської мови для термінів-епонімів. Тобто, аналізуючи терміни ми усвідомлювали, що хоча відсутність присвійних форм стає дедалі загальнішою, але в жодному разі не універсальною. Деякі англійські медичні терміни, як, наприклад, *Argar score* (Ангар шкала), ніколи не мали присвійної *'s*, а поряд з цим для таких термінів-епонімів, як *Christmas disease* (Крістмаса хвороба або фактор) та *Down syndrome* (Дауна синдром), відсутність присвійної форми є фактично історичною необхідністю. Таким чином, можна зробити висновок, що варіація форм, яку можна простежити у Словнику Дорланда, – це лише відображення змін, а не правило використання присвійної форми чи неживання такої.

Наше дослідження свідчить, що саме використання наступних загальних ономастичних принципів, а саме стимологічного, формантного (словотвірного) і лексико семантичного, дозволять максимально розкрити природу номінації складних медичних термінів, визначити міжмовні та міждіалектні зв'язки, вказати на історико-антропонімічний характер іменування термінологічних одиниць, що містять власні назви. Незважаючи на значні успіхи у вирішенні цього проблемного питання, його розв'язання ще потребує значних теоретичних розвідок і практичного дослідження мовного матеріалу окремих ареалів медичних термінів у межах ономастичних систем.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Англо-Український ілюстрований медичний словник Дорланда. У двох томах. – Львів, «НАУТІЛУС», 2002. – 2688 с.



2. Белецкий А.А. Лексикология и теория языкознания (ономастика) / А.А. Белецкий – К.: Издательство Киевского университета, 1972. – 208 с.
3. Даниленко В.П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии / В.П. Даниленко. – М., 2003. – 280 с.
4. Даниленко В.П. Русская эпонимотерминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 2007. – 246 с.
5. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – 9-е изд. – М., Медиа, 2005. – 843 с.

Ревенко Ж.А., Бицко Н.І.

*Буковинський державний медичний університет, м. Чернівці, Україна*

## РОЗПОВСЮДЖЕНІ ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ У СФЕРІ СТАТИСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Сучасна медицина як одна з найрозвиненіших галузей української науки поєднується належним чином організованою національною фаховою мовою, основу якої становить спеціальна лексика. Медична термінологія – це не лише один з найбільших розділів загальної термінології, який об'єднує блоки термінів різних медичних спеціальностей, але й найменш унормована група термінологічної лексики медичних наук, невпорядкованість якої пов'язана передусім з наявністю таких явищ, як полісемія, синонімія, варіантність. Основним чинником, що зумовив неоднорідність складу української медичної термінології, складність її поняттєвої системи, є багатовікова історія розвитку медицини, різноманітність джерел поповнення її словникового складу. Отже, об'єктом нашого дослідження є термінологічні одиниці у сфері статистичних досліджень.

Термін *«статистика»* походить від латинського слова *status*, що спочатку означало положення, стан речей. Звідси утворилося італійське слово *stato*, яке спочатку розуміли як керовану область або державу, а надалі – практичну політику, що полягала в знанні європейських держав. Особи, які володіли такими знаннями, називалися *statista*, що означало державна людина, знавець держави. В XVII столітті *statista*, переходить у німецьку і латинську мови з такою самою назвою. Надалі, у другій половині XVII століття й на початку XVIII століття, від цього слова формується прикметник *statisticus*, що і ввійшов у назву нової дисципліни. Уперше це слово було введено як науковий термін Германом Конрингом у його лекціях, присвячених *«Notitia rerum publicarum»*. Як термін уперше вжив це слово Г. Ахенваль у 1743 році в роботі *«Notitia politica vulgo statistica»*. Під статистикою в той час розумілася сукупність знань про державний устрій,